

NOTA CULTURAL - EL SPANGLISH Y EL LUNFARDO

Descubrí hace unos días cuando recordaba que este mes en los Estados Unidos se festeja la semana nacional de las lenguas extranjeras, que Miguel de Cervantes Saavedra y William Shakespeare tuvieron tres cosas en común: son recordados históricamente como los representantes más importantes de los idiomas español e inglés, fueron contemporáneos y los sorprendió la muerte el mismo año, en 1616. Pero estoy seguro que jamás hubieran imaginado y coincidido que 385 años después de dejar este mundo, se anunciaría la aparición de un tercer diccionario con unas 6.000 palabras, mezcla de castellano e inglés y que todos conocemos como spanglish.

El autor de este diccionario se llama Ilan Stavans y es un filólogo mexicano que trabaja en la Universidad de Massachusetts. Este trabajo – que aparecerá en octubre próximo - lo ha armado con ejemplos tomados de hablantes y de fuentes escritas.

En un reportaje que le hizo el diario Clarín de Argentina, Stavans asegura que "el spanglish todavía no es una lengua. No tiene una gramática y una sintaxis establecidas. Pero creo, dice el autor, que estamos ante el nacimiento de un nuevo idioma. Pero puede ser, también, que no se convierta en un idioma autónomo, sino que modifique el castellano. Y concluyó, "de todos modos, más allá de la existencia del spanglish, el idioma español no corre peligro. Es una lengua muy poderosa, hablada por 400 millones de personas.

Les voy a dar unos ejemplos de splanglish en mi país - Argentina - y que publica el diario Clarín como casos muy claros de este fenómeno idiomático:

"Sorry, (con una sola r) me olvidé"; "Tuvo una buena perfomans"; "Sandwich"; "El árbitro cobró orsay por offside"); "Le hizo un ful (por foul)"; "Va a patear un corner"; "Lo dejó nocaut" por knockout); "Vamos a surfear", (SURF), te gusta mi look...

Se usan verbos en inglés que se conjugan con las reglas del español:

"Clikear (Clikeá enter)"; "Formatear (Formateá el disco)"; "Emailear (Nos emaileamos)"; "Escanear (Hay que escanear las fotos)"; "Chatear (Chateo todas las noches)".

Se utilizan vocablos en inglés en lugar de su equivalente en español:

"Sponsor" por patrocinante; "Manager" por gerente; "Baby" en vez de bebé; "Thank you" por gracias; "O.K." por estar bien; "Cool" en vez de despreocupado; "Set" o "Kit", en lugar de conjunto de cosas; "Pack" por paquete; "Boom" en lugar de auge; "Password" por clave.

Se utiliza una palabra en inglés por la falta de una en español:

"Fui a un casting"; "Estudio marketing"; "El rating televisivo"; "La era del doping"; "Está a cargo del merchandising"; "Hay que desarrollar un management"; "El clearing bancario"; "Se puede comprar por leasing".

Se traducen literalmente términos en inglés:

"Reportar" (de report) en vez de informar o "reporte" en vez de informe.

También es muy común escuchar:

"Hago footing" ES "JOGGING" en inglés y para nosotros el JOGGING es el pantalón que se usa para hacer FOOTING.

Está de moda el fitness";(es el gimnasio) "Esta es la clase de aerobics"; "Vamos al shopping"; "La agencia hace scouting de modelos"; "Los pasajeros tienen un transfer del aeropuerto al resort"; "Sale", por liquidación; "Compré un CD"; "Las empresas hacen lobby"; "Este actor viene del teatro under"; "Esos DJs locales".

En Argentina y gran parte de Hispanoamérica se utiliza el pronombre "vos" en lugar de "tú". Por ejemplo: "si vos vas a casa", en lugar de decir "si tú vas a casa". Es una forma de "vosear" en lugar de "tutear". Por otro lado a los argentinos en gran parte del mundo, nos conocen por los "che". Este término lo utilizamos a cada momento cuando llamamos a una persona sin decir su nombre: "Che, traeme un chocolate" o cuando queremos que una persona se pare en la calle, le decimos "Che, escuchame una cosita" o cuando le pedimos atención, "Che, Juan tené (en lugar de ten) cuidado con el tránsito"

Por último, en Buenos Aires, capital de Argentina, hace muchos años, la gente de mal vivir, personas sin educación, de bajo nivel o detenidos en las cárceles - para que no los entendieran los policías que los custodiaban se comunicaban entre sí, utilizando términos en "lunfardo".

En la actualidad, esos vocablos, se utilizan también en las otras clases sociales:

"Che flaco (por delgado físicamente) vos son un tipo requetepiola" en lugar de decir "tu eres un hombre muy listo". "Que hashé" por "qué hacés"; "cuidado que viene la cana" por "cuidado que viene la policía"; "dame la guita" por "dame el dinero"

A esta forma de hablar se incorporaron palabras dichas al revés "qué te sapa" por "qué te pasa"; "hoy nos encontramos en tu saca" por "hoy nos encontramos en tu casa"; "afanate un troli de chele" por "robate un litro de leche"; "hoy nos rajamos a ver fobal en la chacan de River Plate" por "hoy nos escapamos a ver fútbol en la cancha (estadio) de Ríver Plate".

De esta forma y con estos ejemplos de "spanglish," de "voseo," del famoso "che" y del "lunfardo," me asocio a la semana de las lenguas extranjeras esperando, sobre todas las cosas, que le rindamos un homenaje a la comunicación que nos permite conocernos por encima de cualquier diferencia de color, posición social, raza o religión.

Muchos males de este mundo se acabarían, si buscáramos la forma de comunicarnos más y mejor, con nuestro prójimo.

Hasta siempre

Justo Lamas